



**11º Congresso de Pós-Graduação**

**POSSIBILIDADES E DIFICULDADES NA TRADUÇÃO DE AMBIGUIDADE GRAMATICAL**

**Autor(es)**

---

SAMIRA SPOLIDORIO

**Orientador(es)**

---

DENILSON SOUSA

**Resumo Simplificado**

---

Este resumo visa divulgar o estudo e elaboração do trabalho final realizado como avaliação parcial da disciplina “Morfologia e Sintaxe da Língua Inglesa”, ministrada pelo professor Dr. Denilson Sousa. O trabalho consistia de dois exercícios que tratavam de questões de morfologia e de tradução, a fim aplicarmos os conceitos aprendidos em sala de aula em um projeto prático de tradução. A partir dos exercícios, seguiu-se um estudo mais aprofundado sobre a questão das ambiguidades gramaticais e as dificuldades de desfazer ou manter tal ambiguidade levando em consideração as diferenças e semelhanças das estruturas gramaticais do inglês e do português. Para a fundamentação teórica do trabalho a ser apresentado, foram usados os estudos de Gillon (1990), “Ambiguity, generality, and indeterminacy: tests and definitions” para a definição e conceituação dos tipos de ambiguidade, além de “Lexical nature of syntactic ambiguity resolution” de MacDonald, Pearlmutter e Seidenberg (1994) e “The role of lexical frequency in syntactic ambiguity resolution” de Trueswell (1996) para um estudo mais aprofundado das possibilidades de resolução de ambiguidades tanto lexicais quanto sintáticas. O corpus do trabalho consistia de cinco sentenças em inglês - a saber 1) John believed Mary and John trusted Sally; 2) Unusually tall or ambitious; 3) He dislikes visiting relatives; 4) Who do you want to see?; e 5) The man and the woman on the bus waved to each other – que possuíam alguma forma de ambiguidade e a proposta era que essa ambiguidade fosse explicada e a frase fosse reescrita em duas maneiras diferentes para que a ambiguidade fosse eliminada. Uma vez feito esse processo de desambiguação, levando em consideração as características lexicais e sintáticas de cada frase e/ou expressão, as sentenças em inglês foram traduzidas para o português, tanto a sentença original quanto as versões nas quais o duplo sentido foi eliminado, gerando assim um total de 10 frases sem ambiguidades em inglês e mais 15 sentenças traduzidas para o português, sendo 5 delas as traduções das sentenças originais e as outras 10, as traduções das frases sem ambiguidades. Para tal, houve o cuidado em tentar ao máximo manter as ambiguidades presentes nas sentenças originais e fazer com que as traduções para o português fossem também as mais fiéis o possível ao sentido das sentenças em inglês, com a preocupação de manter a ambiguidade e o duplo sentido na tradução das sentenças originais e tentando ao máximo eliminar tais ambiguidades na tradução das sentenças que formadas para eliminar a ambiguidade inicial. Em seguida, fez-se uma breve discussão a respeito dificuldades encontradas em todo o processo de desambiguação e tradução, além de uma justificativa para as escolhas tradutórias utilizadas nas sentenças em português, uma vez que era o objetivo do estudo proporcionar não só a oportunidade de aplicação prática dos conceitos aprendidos na disciplina, mas também de uma reflexão sobre as escolhas do tradutor no momento da tradução de sentenças, estruturas e palavras mais complicadas.